



にほんご
くらしの日本語
in しが

韓国語版



はっこう しがけん
発行 滋賀県

<はじめに>

日本で生活する外国の方にとって、日本語を短時間でマスターすることは簡単ではありません。日本での暮らしも、分からないことがたくさんあると思います。

そんなみなさんに覚えて使っていただきたいことを、「くらしの日本語 in しが」に載せました。この本の内容は、第 1 部「日本語を学ぶ」、第 2 部「日本で暮らす」、第 3 部「滋賀県を知る」です。

ここには、日本語の学習や生活のヒント、それからみなさんの住んでいる滋賀県のこともたくさん紹介されています。困ったときはもちろん、気楽にこの「くらしの日本語 in しが」を眺めて、知っていることを確認してください。そして、新たな発見があれば理解して、日々の生活に役立てていただけたら嬉しいです。

著者一同

<머리말>

일본에 사는 외국 분들이 일본어를 단시간에 습득하는 것은 쉬운 일이 아닙니다.

일본에서 생활하면서 모르는 것도 많이 있을 거라 생각합니다.

그런 여러분들이 꼭 기억하고 사용해 주셨으면 하는 것들을 “생활 일본어 in 시가”에 담았습니다. 이 책의 내용은 제 1 부 “일본어를 배우다”, 제 2 부 “일본에서 살다”, 제 3 부 “시가현을 알다”입니다.

여기에는 일본어 학습과 생활 팁, 그리고 여러분이 사는 시가현에 관한 정보도 많이 소개되어 있습니다. 곤란한 일이 생겼을 때는 물론, 이 “생활 일본어 in 시가”를 보면서 자신이 알고 있는 것을 확인해 보시기 바랍니다. 그리고 새롭게 발견한 것이 있다면 그것을 이해하고, 생활에 도움이 됐으면 좋겠습니다.

저자일동

<目次><목차>

はじめに 머리말

滋賀県の地図 시가현의 지도

第 1 部 日本語を学ぶ 제 1 부 일본어를 배우다

ひらがな・カタカナ 히라가나・가타카나

お金・数 돈・숫자

年月日 연월일

時間 시간

在留カード 재류카드

こ・そ・あ・ど 이・그・저・어느

色・模様 색・모양

季節・天気 계절・날씨

いくつ・何番・何枚 얼마・몇 번・몇 장

自己紹介 자기소개

私の一日 나의 하루

動詞・形容詞 동사 / 형용사

疑問の言葉 의문사

~なければなりません・~ないでください ~아/어야 됩니다・~지 마세요

何をするのが好きですか 뭐 하는 것을 좋아합니까?

~てください ~아/어 주세요

~でもいいですか ~아/어도 됩니까?

あいさつ 인사

覚えて使おう 외워서 씁시다

どんな気持ち? 어떤 감정?

あいづち・つぶやき 맞장구・혼잣말

動詞表동사표

第2部 日本で暮らす 제2부 일본에서 살다

買い物をする 쇼핑하기

電車に乗る 전철 타기

病気になったとき 아플 때

健康診断をうける 건강검진 받기

トラブル(110番・119番) 트러블(110번・119번)

防災 방재

税金 세금

第3部 滋賀県を知る 제3부 시가현을 알다

地理 / 歴史 / 方言 / おすすめスポット / 年間行事

지리 / 역사 / 방언 / 추천 명소 / 연중행사

<滋賀県の地図> <시가현의 지도>

東京はどこですか。京都は? 静岡は? 도쿄는 어디입니까? 교토는? 시즈오카는?
どこに行きましたか。 어디에 가 봤습니까?

滋賀県の位置と大津市からの距離 시가현의 위치와 오쓰시에서의 거리

大津市から大阪まで何キロくらいですか。

오쓰시에서 오사카까지 몇 킬로미터 정도입니까?

名古屋と広島はどのくらい離れていますか。

나고야와 히로시마는 얼마나 떨어져 있습니까?

あなたの町はどこですか。 당신이 사는 동네는 어디입니까?

どこに住んでいますか。 어디에 살고 있습니까?

滋賀県の市や町 시가현의 “시”와 “초”

<琵琶湖について知ろう!><비와코 호수에 대해서 알자!>

滋賀県と琵琶湖시가현과 비와코 호수

名前の由来이름의 유래

~どうして「琵琶湖」という名前なの?~ ~왜 “비와코”라는 이름인가요?~

琵琶湖には3つの島があります。 비와코에는 섬이 3 개 있습니다.

その中のひとつ、竹生島にまつられている

그 중의 하나인 지쿠부시마 섬에 모셔져 있는

弁才天(女性の神様)が持つ楽器「琵琶」に似ていることから、

「琵琶湖」になりました。

변재천(벤자이텐:여신)이 들고 있는 악기 “비와(비파)”와

모양이 닮았다고 해서 “비와코”(비와호)라고 불리게 되었습니다.

◆どれくらい大きいの? 크기는?

面積:669.26 km²(滋賀県の面積の約6分の1)

면적:669.26k m² (시가현 면적의 약 6분의 1)

◆琵琶湖一周は何km? 비와코 일주는 몇 km?

約200km。自転車では、だいたい1泊2日で一周できます。

自転車で琵琶湖を一周する「ビワイチ」が人気です。

약 200km. 자전거를 타고 1박 2일 정도로 일주할 수 있습니다.

자전거로 비와코를 일주하는 “비와이치”가 인기입니다.

◆深さはどのくらい? 깊이는?

いちばん深いところの深さは約 104m です。 가장 깊은 곳은 약 104m 입니다.

◆琵琶湖に浮かぶ島へ行ける? 비와코에 떠 있는 섬에 갈 수 있나요?

船で行くことができます。 배로 갈 수 있습니다.

竹生島には有名な神社があります。 지쿠부시마 섬에는 유명한 신사가 있습니다.

沖島には約 240 人の人が住んでいます。 오키시마 섬에는 약 240 명이 살고 있습니다.

第1部 日本語を学ぶ제 1 부 일본어를 배우다

がっこう 학교

ゆっくり 천천히

ちょっと 좀

メール 메일

ジュース 주스

コーヒー 커피

<お金・数> P10-11<돈・숫자>

そのネクタイ、いくらですか。 그 넥타이 얼마입니까?

5000 円です。 5000 엔입니다.

お札 지폐

硬貨 동전

数 숫자

計算 계산

1 割 1 할

<年月日> P12-13 <연월일>

例：20XX年 10月 15日 예: 20XX년 10월 15일

年 년

去年 작년

今年 올해

来年 내년

月 월

先月 지난달

今月 이번 달

来月 다음 달

日 일

カレンダー 달력

一昨日 그저께

昨日 어제

今日 오늘

明日 내일

明後日 모레

これは一歳の妹です。 이것은 1살 짜리 제 여동생입니다.

そうなんですか、誕生日はいつですか。 그래요? 생일이 언제입니까?

9月10日です。 9월 10일입니다.

えっと、今日は何曜日だっけ? 글썄...오늘 무슨 요일이었지?

何月何日? 몇 월 며칠?

曜日 요일

日曜日 일요일

月曜日 월요일

火曜日 화요일

水曜日 수요일

木曜日 목요일

金曜日 금요일

土曜日 토요일

先週 지난주

今週 이번 주

来週 다음 주

1年 = 12 个月 = 365 日 1년 = 12 개월 = 365 일

1週間 = 7 日 일주일 = 7 일

1日 = 24 時間 하루 = 24 시간

<時間> P15-16

<시간>

何時? 몇 시?

時計 시계

午前 오전

午後 오후

夜中 한밤중

朝 아침

昼 낮

夕方 저녁

夜 밤

夜中 한밤중

午前 2 時 오전 2 시

午前 9 時 오전 9 시

午後 2 時 오후 2 시

午後 9 時 오후 9 시

今、何時? 지금 몇 시?

8時6分 8시 6분

何分? 몇 분?

3時30分=3時半 3시 30분 = 3시 반

60分=1時間 60분=1시간

120分=2時間 120분=2시간

9時~12時=3時間 9시~12시 = 3시간

<在留カード> P16-17

<재류카드>

- ① 日本国政府 일본국정부
- ② 氏名 성명
- ③ 番号 번호
- ④ 生年月日 생년월일
- ⑤ 性別 성별
- ⑥ 国籍・地域 국적・지역
- ⑦ 住居地 거주지
- ⑧ 在留資格 재류자격
- ⑨ 就労制限の有無 취로 제한 유무
- ⑩ 在留期間(満了日) 재류기간(만료일)
- ⑪ 許可の種類 허가의 종류
- ⑫ 許可年月日 허가 연월일
- ⑬ 交付年月日 교부 연월일

有効 유효

カード表面 카드 앞면

どう読むのかなぁ……。 뭐라고 읽지…?

どんな意味かなぁ。 무슨 뜻일까…?

これはね……。 이것은요…

- ① 住居地記載欄 거주지 기재란

- ② 届出年月日 신고 연월일
- ③ 住居地 거주지
- ④ 記載者印 기재자 인감
- ⑤ 資格外活動許可欄 자격 외 활동허가란
- ⑥ 在留期間更新等許可申請欄 재류기간 갱신 등 허가 신청란

カード裏面 카드 뒷면

<こ・そ・あ・ど> P18-19 <이・그・저・어느>

これ 이것
 それ 그것
 あれ 저것
 どれ 어느 것

ここ 여기
 そこ 거기

どこ 어디
 そこ 거기
 あそこ 저기

Q: ひろし君はどこにいますか。 히로시 군은 어디에 있습니까?

A: 車の~にいます。 차 ~에 있습니다.

上 위
 中 안
 下 아래, 밑

右 오른쪽
 左 왼쪽

前 앞

後ろ 뒤

郵便局はどこにありますか。 우체국은 어디에 있습니까?

Aの向かい(側)です。 A 맞은편에 있습니다.

Aの近くです。 A 근처에 있습니다.

Aのとなりです。 A 옆에 있습니다.

AとBの間です。 A와 B 사이에 있습니다.

その角です。 그 모퉁이에 있습니다.

<色・模様> P20-21<색깔・모양>

Q1: 赤と白を混ぜるとどんな色になりますか。

빨강과 하양을 섞으면 어떤 색이 됩니까?

赤+白→ピンク 빨강+하양→핑크색

Q2: 青と黄色を混ぜるとどんな色になりますか。

파랑과 노랑을 섞으면 어떤 색이 됩니까?

青+黄色→緑 파랑+노랑→초록색

Q3: 赤+黄色→オレンジ 빨강+노랑→주황색

Q4: 赤+青→紫 빨강+파랑→보라색

Q5: オレンジ+黒→茶色 주황색+검정→갈색

Q6: 黒+白→グレー・灰色 검정+흰색→회색

模様・デザイン 무늬・디자인

無地 민무늬

ストライプ(横) 스트라이프(가로 줄무늬)

ボーダー 보더

ストライプ(縦) 스트라이프(세로 줄무늬)

チェック・格子 체크무늬

水玉 물방울무늬

花柄 꽃무늬

花柄のワンピース 꽃무늬 원피스

青いストライプのTシャツ 파란색 줄무늬 티셔츠

白い無地のワンピース 흰색 민무늬 원피스
グレーのズボン 회색 바지
赤い花 빨간 꽃
黒いカメラ 검은색 카메라

<季節・天気> P22-23

<계절・날씨>

春 봄

3月 삼월

4月 사월

5月 오월

夏 여름

6月 유월

7月 칠월

8月 팔월

秋 가을

9月 구월

10月 시월

11月 십일월

冬 겨울

12月 십이월

1月 일월

2月 이월

天気

날씨

晴れ 맑음

今日はいい天気です。 오늘은 날씨가 좋습니다.

とても暖かいです。 아주 따뜻합니다.

雨 비

今日は雨です。 오늘은 비가 옵니다.

一日中雨です。 하루 종일 비가 옵니다.

くもり 흐림

今日はくもりです。 오늘은 날씨가 흐립니다.

あまり暖かくないです。 그렇게 따뜻하지 않습니다.

雪 눈

今日は雪です。 오늘은 눈이 내립니다.

とても寒いです。 아주 춥습니다.

でも、私は元気です。 하지만 저는 건강합니다.

今日は風が強いです。 오늘은 바람이 셉니다.

とても寒いです。 아주 춥습니다.

<いくつ・何番・何枚> P24-25

<몇 개・몇 번・몇 장>

いくつ 몇 개

何番 몇 번

何枚 몇 장

何階 몇 층

何本 몇 병 / 몇 자루

何匹 몇 마리

何人 몇 명

温度 온도

36.5°C=36度5分 삼십육 점 오 도

体温 체온

気温 기온

水温 수온

方角 방향

北 북
南 남
西 서
東 동

長さ 길이
たて 세로
よこ 가로
たかさ 높이
重さ 무게
かさ 부피

<自己紹介> P26-27 <자기소개>

私は比良舞子です。 저는 히라 마이코입니다.

(私の名前は比良舞子です。) (제 이름은 히라 마이코입니다.)

私は21歳です。 저는 21살입니다.

専門学校でデザインを勉強しています。 전문학교에서 디자인을 공부하고 있습니다.

私の家は5人家族です。 우리 가족은 모두 다섯 명입니다.

両親と姉、弟、そして私の5人です.

부모님과 언니, 남동생, 그리고 저 다섯 식구입니다.

それから、犬もいます。 그리고 애완견도 있습니다.

父は会社で働いています。 아버지는 회사에서 근무하십니다.

母は主婦です。 어머니는 주부이십니다.

毎日、家事で忙しいです。 매일 집안일로 바쁘십니다.

姉は市役所に勤めています。 언니는 시청에서 근무하고 있습니다.

弟は高校生です。 남동생은 고등학생입니다.

友達の伊吹一さんです。 제 친구 이부키 하지메 씨입니다.

こんにちは、伊吹一です。 안녕하세요? 이부키 하지메입니다.

私の家族を紹介します。 우리 가족을 소개합니다.

私の家族（伊吹さんの家族） 우리 가족 (이부키 씨의 가족)

父（お父さん） 아버지 (아빠)

母（お母さん） 어머니 (엄마)

兄（お兄さん） 형

姉（お姉さん） 누나

私（伊吹一さん） 저 (이부키 하지메)

弟（弟さん） 남동생

妹（妹さん） 여동생

P28-29

これは私の家です。 이것은 우리 집입니다.

家の前と後ろに庭があります。 집 앞과 뒤에 마당이 있습니다.

家には車があります。 집에 차가 있습니다.

両親（父と母）と姉が運転します。 부모님(아버지, 어머니)과 누나가 운전합니다.

私と弟は運転ができません。 저와 남동생은 운전할 수 없습니다.

運転免許を持っていないからです。 운전면허를 가지고 있지 않기 때문입니다.

いつか運転免許を取りたいです。 언젠가 운전면허를 따고 싶습니다.

私の家から琵琶湖まで、歩いて 15 分くらいです。

우리 집에서 비와코까지 걸어서 15 분 정도입니다.

毎日犬を連れて散歩します。 매일 애완견을 데리고 산책합니다.

春には、友達とサイクリングをします。 봄에는 친구와 같이 사이클링을 합니다.

どこも景色が 좋습니다。 어딜 가든 경치가 좋습니다.

夏はいつも琵琶湖で泳ぎます。 여름마다 비와코에서 수영합니다.

家族はみんな水泳が大好きです。 우리 가족은 모두 수영을 아주 좋아합니다.

秋には、家族でキャンプをします。 가을에는 가족끼리 캠핑을 합니다.

夜は星がきれいです。 밤에는 별이 아름답습니다.

冬には、姉とスキーに行きます。 겨울에는 누나와 스키를 타러 갑니다.

滋賀県にはスキー場がたくさんあります。 시가현에는 스키장이 많이 있습니다.

<私の一日> P30-31 <나의 하루>

毎日、7時に起きます。 매일 7시에 일어납니다.

顔を洗って、朝ご飯を食べます。 세수를 하고 아침을 먹습니다.

歯を磨いて、8時ごろ家を出ます。 이를 닦고 8시쯤에 집을 나갑니다.

学校では、勉強をしたり友達と話したりします。

학교에서는 공부를 하거나 친구와 이야기를 합니다.

4時ごろ家に帰って、コーヒーを飲みます。

4시쯤에 집에 돌아와서 커피를 마십니다.

夕飯の後、テレビを見たり音楽を聞いたりします。

저녁 식사 후에는 텔레비전을 보거나 음악을 듣습니다.

それから風呂に入ります。 그리고 목욕을 합니다.

寝る前に、一時間くらい勉強をします。 자기 전에 한 시간쯤 공부를 합니다.

11時ごろ寝ます。 11시쯤 잠니다.

動詞 동사

7時に起きます。 7시에 일어납니다.

顔を洗います。 세수를 합니다.

朝ご飯を食べます。 아침을 먹습니다.

歯を磨きます。 이를 닦습니다.

家を出ます。 집을 나갑니다.

友達と話します。 친구와 이야기합니다.

家に帰ります。 집에 돌아옵니다.

コーヒーを飲みます。 커피를 마십니다.

テレビを見ます。 텔레비전을 봅니다.

風呂に入ります。 목욕을 합니다.

日本語を勉強します。 일본어를 공부합니다.

11時に寝ます。 11시에 잠니다.

P32-33

窓を開けます。 창문을 엽니다.

窓を閉めます。 창문을 닫습니다.

電気をつけます。 불을 켭니다.

電気を消します。 불을 끕니다.

バスに乗ります。 버스를 탑니다.
バスを降ります。 버스를 내립니다.
服を着ます。 옷을 입습니다.
服を脱ぎます。 옷을 벗습니다.
電子レンジに入れます。 전자레인지에 넣습니다.
電子レンジから出します。 전자레인지에서 꺼냅니다.

形容詞 형용사

暑い 暖かい 涼しい 寒い
덥다 따뜻하다 시원하다 춥다

軽い 重い
가볍다 무겁다

大きい 小さい
크다 작다

長い 短い
길다 짧다

高い 低い
높다/키기 크다 낮다/키가 작다
新しい 古い
새롭다 낡다

<疑問の言葉> P34-35

<의문사>

何 (なに・なん) 무엇

わあ、何ですか。 와, 무엇입니까?

ありがとうございます。 감사합니다.

お誕生日おめでとう。 생일 축하합니다.

ほんの気持ちです。 제 마음이에요.

誰 (だれ) 누구

いつ 언제

何時 몇 시

何月何日 몇 월 며칠

何曜日 무슨 요일

どれ 어느 것

どちら 어느 쪽

A : X と Y と、どちらのほうが大きいですか。 X와 Y, 어느 쪽이 큼니까?

B : Yのほうが大きいです。 Y가 더 큼니다.

どこ 어디

どう 어떻게

A : パーティーはどうでしたか。 파티는 어땠어요?

B : とても楽しかったですよ 아주 즐거웠어요.

どんな 어떤

A : どんなスポーツが好きですか。 어떤 스포츠를 좋아합니까?

B : 私はサッカーが好きです。 저는 축구를 좋아합니다.

どうやって 어떻게

A : この字をどうやって書いたらいいんですか。 이 글자 어떻게 쓰면 됩니까?

B : ああ、書き方ですね。 아, 쓰는 순서 말이죠.

これは、1、2、3です。 이것은 1, 2, 3입니다.

どのくらい 얼마나

A : ここから駅までどのくらいですか (どのくらいかかりますか)。

여기서 역까지 어느 정도예요? (얼마나 걸려요?)

B : 800メートルくらいですね。歩いて10分くらいですよ。

800미터 정도입니다. 걸어서 10분쯤 걸립니다.

どうして (なぜ) 어째서 (왜)

A : どうして昨日休んだんですか。 왜 어제 쉬었어요?

B : お腹が痛かったんです。 배가 아팠거든요.

<~なければなりません> P36 <~아/어야 합니다>

この道はUターン禁止です。 이 길은 유턴 금지입니다.

まっすぐ行かなければなりません。 직진해야 합니다.

ここでは止まらなければなりません。 여기서는 서야 합니다.

止まれ 정지

ここでは、 여기서는

自転車は左側を走らなければなりません。 자전거는 왼쪽을 주행해야 합니다.

歩行者は右側を歩かなければなりません。 보행자는 오른쪽을 걸어야 합니다.

ここでは、 ゆっくり走らなければなりません。

여기서는 천천히 주행해야 합니다.

徐行 서행

<~ないでください> P37 <~지 마세요>

駐車禁止 주차금지

ここに車をとめないでください。 여기에 차를 세우지 마세요.

撮影禁止 촬영금지

ここで写真を撮らないでください。 여기서 사진을 찍지 마세요.

飲食禁止 음식금지

ここで飲んだり食べたりしないでください。

여기서 식사하거나 음료를 마시지 마세요.

禁煙 금연

ここでたばこを吸わないでください。 여기에서 담배를 피우지 마세요.

<何をするのが好きですか> P38 <뭐 하는 것을 좋아합니까?>

Q: 何をするのが好きですか。 무엇을 하는 것을 좋아합니까?

A: 스키어하는のが好きです。 스키를 타는 것을 좋아합니다.

A: 스키어が好きです。 스키를 좋아합니다.

一緒にスキーをしに行きませんか。 / 스키어に行きませんか。

같이 스키 타러 가지 않겠습니까? / 스키 타러 가지 않을래요?
いいですね。ぜひ行きましょう。 좋네요. 꼭 갑시다.

スキー 스키

水泳 수영

泳ぐ 수영하다

キャンプ 캠핑

ハイキング 하이킹

サイクリング 사이클링

サッカー 축구

テニス 테니스

ゴルフ 골프

ダンス 댄스

踊る 춤을 추다

歌う 노래를 부르다

<~てください> P39 <~세요, ~아/어 주세요>

よく聞いてください。 잘 들으세요.

こちらを見てください。 이쪽을 보세요.

もう一度言ってください。 다시 한번 말해 주세요.

最初から読んでください。 처음부터 읽으세요. / 읽어 주세요.

このボタンを押してください。 이 버튼을 누르세요. / 눌러 주세요.

この道をまっすぐ行ってください。 이 길을 곧장 가세요.

二つ目の角を左に曲がってください。 두 번째 모퉁이에서 왼쪽으로 도세요.

郵便局(〒)は右側にあります。 우체국은 오른쪽에 있습니다.

<~てもいいですか> P40

<~아/어도 됩니까?>

ここに座ってもいいですか。 여기에 앉아도 됩니까?

ええ、どうぞ。 네, 앉으세요.

ここで飲んでもいいですか。 여기서 마셔도 됩니까?

ああ、ここは。 ちょっと… 아, 여긴 좀…

そうですか、すみません。 그렇습니까? 죄송합니다.

すみません、これをもらってもいいですか。 저기요, 이거 가져가도 될까요?

はい、どうぞ。 네, 그렇게 하세요.

ここでたばこを吸ってもいいですか。 여기서 담배를 피워도 됩니까?

すみませんが、ここはだめなんです。 죄송합니다만, 여기는 안 됩니다.

<あいさつ> P41 <인사>

初めまして、どうぞよろしく。 처음 뵙겠습니다. 잘 부탁드립니다.

初めまして。どうぞよろしく、お願いします。 처음 뵙겠습니다. 잘 부탁드립니다.

おはようございます。 안녕하세요.

おはよう。 안녕.

こんにちは。 안녕하세요.

こんにちは。 안녕하세요.

こんばんは。 안녕하세요.

こんばんは。 안녕하세요.

<覚えて使おう①> P42

<외워서 쓰자 ①>

どうぞ。 앉으세요.

どうも。 고마워요.

お先にどうぞ。 먼저 가세요.

どうも、すみません。ありがとうございます。 미안합니다. 감사합니다.

おっと！すみません。 아이고! 죄송합니다.

いいえ、大丈夫です。 아뇨, 괜찮습니다.

あっ！大丈夫ですか？ 아! 괜찮으십니까?

ええ。ありがとう！ 네. 고맙습니다!

<覚えて使おう②> P43

<외워서 쓰자 ②>

いい天気ですね。 날씨가 좋네요.

ええ、本当に！ 네, 정말로요!

お誕生日おめでとう！ 생일 축하합니다!

まあ、どうもありがとう！ 어머, 고마워요.

きれいな花ね。 꽃이 예쁘네요.

あっ、新しいシャツ！ 아, 새 셔츠다!

いいですね！ 좋네요!

そうですか？ 그래요?

ありがとう。 고마워요.

昨日、買ったんです。 어제 샀거든요.

ああ、おいしい！ 아, 맛있다!

どれもいい味！ 모두 다 맛있네!

本当においしいね。 정말 맛있네요.

<覚えて使おう③> P44

<외워서 쓰자 ③>

すみません。 저기요.

これ、お願いします。（これを見せてください。）

이거 좀 부탁드립니다. (이것을 좀 보여 주세요.)

これですか。 이거요?
はい、どうぞ。 네, 보세요.

すみませんが、そのネクタイをお願いします。 저기요, 그 넥타이 좀 부탁드립니다.
このネクタイですか? 이 넥타이요?
ええ、それをください。 네, 그것을 주세요.

いらっしゃいませ。 어서 오세요.
ご注文は? 뭘 주문하시겠어요?
何にする? 뭘로 할래?
私はコーヒーにするわ。 난 커피로 할래.

<覚えて使おう④> P45 <외워서 쓰자 ④>

失礼します。 실례합니다.
はい、どうぞ、お入りください。 네, 들어오세요.

お疲れ様です。 수고하십니다.
失礼します。 실례합니다.

お疲れ様です。 수고하세요.
さようなら。 안녕히 가세요.

わあ、もうこんな時間。 와, 벌써 시간이 이렇게 됐네.
ああ、お疲れ様。 아, 수고했어요.
お先に失礼します。 먼저 실례하겠습니다.

やあ、元気! 안녕, 잘 지내?
お久しぶりです。 오래간만입니다.
お元気でしたか。 잘 지내셨습니까?
ありがとうございます。 감사합니다.

<覚えて使おう⑤> P46

<외워서 쓰자 ⑤>

さようなら。 안녕히 가세요.

さようなら、失礼します。 안녕히 가세요. 실례합니다.

電話するね。 전화할게.

わかった、待ってる。 알았어, 기다릴게.

電話してね。 전화해.

了解。必ず。 알았어. 꼭 할게.

運転に気を付けて！ 운전 조심해요!

さようなら。 안녕히 가세요.

ありがとう、じゃあ。 고마워요, 갈게요.

<覚えて使おう⑥> P47

<외워서 쓰자 ⑥>

ご結婚おめでとうございます 결혼 축하합니다.

ありがとう！ 고마워요!

乾杯！ 건배!

乾杯！お疲れ様です！ 건배! 수고하셨습니다!

気を付けて！ 조심히 가세요!

行ってらっしゃい！ 다녀오세요.

あ・り・が・と・う！ 고・마・워・요!

行ってきま〜す！ 다녀오겠습니다!

見て、きれい！ 봐 봐, 예쁘다!

クリスマスツリー 크리스마스트리

メリークリスマス！ 메리 크리스마스

また、来年！ 내년에 또 봐요!

よいお年をお迎えください！ 새해 복 많이 받으세요!

<覚えて使おう ⑦> P48

<외워서 쓰자 ⑦>

ええっと… 글썄…

どうだったかなあ? 어땠더라?

そうだ! 참!

わかった。 생각났어.

こうしよう! 이렇게 하자!

A: すみませんが、さとうを取ってください。 죄송합니다만, 설탕 좀 건네주세요.

B: さとう? はい、どうぞ。 설탕이요? 네, 여기 있어요.

A: ああ、どうもありがとうございます。 아, 고맙습니다.

C: すみませんが、ドアを閉めてくれませんか?

죄송합니다만, 문 좀 닫아 주지 않겠어요?

D: ああ、はい。ドアですね。 아, 네. 문이죠.

E: あっ、気を付けてください。 아, 조심하세요.

ぬれているから、すべりますよ。 젖어 있어 미끄러워요.

F: ああ、どうも。ありがとうございます。 아, 네, 감사합니다.

<どんな気持ち?> P49

<어떤 감정?>

いいね! 좋아요!

うれしい! 기쁘다!

ああ、おかしい! 아~, 웃겨!

幸せ! 행복해!

ああっ! 아아!

驚いた! 놀래라!

どうしよう~! 어떡하지~!

どうして? 왜?

えへっ! 앓!

ちょっと、失敗! 좀 실수!

困ったなあ！ 곤란한데!
悲しい… 슬프다…

<あいづち・つぶやき> P50-51 <맞장구・혼잣말>

会話の受け答えに使える言葉

대화를 주고받을 때 편리한 말

昨日、琵琶湖で泳いだんですよ。 어제 비와코에서 수영했거든요。
とても楽しかったです！ 아주 즐거웠어요!
ええ？そうなんですか！ 네? 그렇습니까!

そうなんです。 그렇군요。
そうですか。 그래요?
ああ、そう。 아~, 그래.
ええ、いいですね。 네, 좋았겠네요.
はい。 네.
なるほど！ 그렇군!
本当ですか？ 정말요?
確かに… 하긴…
ふ〜ん。 그래.

好意的に返事をするとき、賛成・同意に使う
好意的으로 대답할 때, 찬성・동의할 때

それで… 그래서…
ああ。 아~.
はい。 예.
ええ。 네.
へえ〜。 그래.
それから… 그리고…
ふんふん… 흠흠…

相手の話を聞いている、会話を促すとき
상대방의 이야기를 잘 듣고 있을 때,
다음 말을 재촉할 때

あの店、いいと思いますが…그 가게 좋을 것 같은데요…
ええっ?そうですか? 어? 그런가요?

そうかなあ…? 그런가…?
う～ん… 응…

不賛成・反対の考えのとき
불찬성・반대 생각을 가지고 있을 때

ええっと… 글썄…
どうだったかなあ?
어땠더라?
ああ、分らないなあ…
아아, 모르겠다…

考えている・思い出そうとしているとき
생각하고 있는 중・기억을 떠올리려고 할 때

あっ、そうだ! 아, 참!
分かった。 맞다.
いいこと、思いついた!
좋은 생각이 났어!

いい考えを思いついたとき
좋은 생각이 났을 때

<動詞表> P52-53

<동사표>

形 형

辞書 사전

ない ~지 않다

ます ~입니다

辞書 사전

命令 명령

条件 조건

意向 의향

て ~고/~아서

た ~왔/었다

可能 가능
受身 수동
使役 사역

① グループ ①그룹

聞く 듣다
書く 쓰다
働く 일하다
歩く 걷다

話す 이야기하다
出す 내다
消す 끄다/지우다
押す 누르다/밀다

待つ 기다리다
立つ 서다
持つ 가지다
打つ 치다

帰る 돌아오다
乗る 타다
座る 앉다
入る 들다

吸う 피우다
買う 사다
言う 말하다
会う 만나다

運ぶ 옮기다
遊ぶ 놀다
呼ぶ 부르다

転ぶ 넘어지다

死ぬ 죽다

② グループ ②그룹

起きる 일어나다

見る 보다

着る 입다

降りる 내리다

食べる 먹다

寝る 자다

入れる 넣다

開ける 열다

③ グループ ③그룹

来る 오다

連れてくる 데려오다

持ってくる 가져오다

買ってくる 사 오다

勉強する 공부하다

洗濯する 빨래하다

掃除する 청소하다

電話する 전화하다

第2部 日本で暮らす 제2부 일본에서 살다

<買い物をする> P56-61 <쇼핑하기 / 장 보기>

【いろいろなお店】 【다양한 가게】

スーパー 마트

生活に必要なものを、たくさん売っています。 생활에 필요한 것을 많이 팝니다.

コンビニ 편의점

朝早くから、夜遅くまで、あいています。 아침 일찍부터 밤 늦게까지 열려 있습니다.
料金の支払いなどもできます。 각종 요금의 지불도 가능합니다.

デパート

衣食住に必要なものがそろっています。 의식주에 필요한 물건이 갖추어져 있습니다.

ドラッグストア 드럭스토어(약국)

薬のほかに、化粧品やシャンプー、歯ブラシなどを売っています。

의약품뿐만 아니라 화장품이나 샴푸, 칫솔 등을 팝니다.

食べ物も売っています。 식품도 팝니다.

〇〇屋(さん) 〇〇야(상) [〇〇점/가게/집]

肉のお店は「肉屋」、野菜は「八百屋」、本は「本屋」と言います。

정육점은 “니쿠야”, 채소 가게는 “야오야”, 서점은 “혼야”라고 합니다.

100円ショップ 100엔숍

いろいろなものが、100円くらいで買えます。

여러 물건들을 100엔 정도로 살 수 있습니다.

ネットスーパー 인터넷 마트

インターネットで注文します。 인터넷으로 주문합니다.

[話しましょう] [이야기합시다]

- ・近所に、どんなお店がありますか。 근처에 어떤 가게가 있습니까?
- ・どこで、買い物をしますか。 어디서 쇼핑을 합니까?

【スーパーで買い物をする】 P58-59 【마트에서 장을 보다】

かご 바구니

客 손님

店員 점원

レジ 계산대

現金 현금

카드 신용카드

エコバッグ 에코백

レシート 영수증

【便利な会話】 【편리한 회화 표현】

「○○は、どこにありますか」 “○○는 어디에 있습니까?”

歯ブラシを買いたいです。でも、見つかりません。

칫솔을 사고 싶습니다. 하지만 못 찾겠습니다.

客：すみません。歯ブラシはどこにありますか。

손님：저기요. 칫솔은 어디에 있습니까?

店員：売り場まで、ご案内します。 점원：매장까지 안내해 드리겠습니다.

「○○をお願いします」 “○○를 부탁드립니다(주세요)”

八百屋さんで、きゅうりを買いたいです。 채소 가게에서 오이를 사고 싶습니다.

客：すみません。きゅうりを3本お願いします。 손님：저기요. 오이 3개 주세요.

店員：はい。きゅうり3本ですね。150円です。

점원：네. 오이 3개지요? 150 엔입니다.

「試着できますか。」 “입어 볼 수 있습니까?”

スカートを買う前に、サイズを確認したいです。

치마를 사기 전에 사이즈를 확인하고 싶습니다.

客：すみません。このスカート、試着できますか。

손님：저기요. 이 치마 입어 볼 수 있습니까?

店員：はい、できますよ。こちらが試着室です。

점원：네, 입어 보실 수 있습니다. 탈의실은 이쪽입니다.

*試着室…着るところ。 *탈의실…옷을 갈아입는 방

【どんな意味ですか】 P60-61 【무슨 뜻입니까?】

バーゲン 바겐

セール 세일

特価 특가

特売 특매

大特価 대특가

お得 저렴한 가격

最安値 최저가

お買い得 알뜰 상품

本日限り 오늘 한정

値下げ 가격 인하

半額 반값

20%割引 20 퍼센트 할인

30%OFF 30 퍼센트 할인

「賞味期限」「消費期限」 ‘유통기한’ ‘소비기한’

賞味期限 유통기한

○年○月○日まで、おいしく食べられます。

○년○월○일까지 맛있게 먹을 수 있습니다.

カップめん、缶づめ、ペットボトル飲料など 컵라면, 통조림, 페트병 음료 등

消費期限 소비기한

○年○月○日まで、必ず食べてください。 ○년○월○일까지 반드시 드십시오.

お弁当、サンドイッチ、ケーキなど 도시락, 샌드위치, 케이크 등

[話しましょう] [이야기합시다]

・食べ物のパッケージに、どんなことが書いてありますか。

식품 패키지에 어떤 것이 쓰여 있습니까?

<電車に乗る> P62-65

<전철을 타다>

【いろいろな乗り物】 【다양한 탈것】

電車 전철

新幹線 신칸센

バス 버스

飛行機 비행기

タクシー 택시

【電車に乗る】 (P63) 【전철을 타다】

駅 역

きっぷ 차표

ICカード IC카드

電車が駅から出発する時間。 전철이 역에서 출발하는 시간.

平日(月～金曜日)と土曜日・休日で時間が違う。

平日(월～금요일)과 토요일·휴일의 운행시간이 다르다.

きっぷを買うところ(券売機) 표 사는 곳(표 자동판매기)

改札口 개찰구

駅員 역무원

ホーム 승강장

「京都・大阪方面」＝「京都・大阪へ行く」

“교토·오사카 방면”＝“교토·오사카로 간다”

これはなんですか。 이게 무엇입니까?

「非常ボタン」(SOS) “비상 버튼”(SOS)

【電車に乗るときのルール】 【전철을 탈 때의 룰】

- ◆ ホームでは黄色の線より内側に立ちます。
승강장에서는 노란 선 뒤로 한 걸음 물러섭니다.
- ◆ 列に並んで、電車を待ちます。 줄을 서서 열차를 기다립니다.
- ◆ 電車から降りる人が先です。 차량에서 내리는 사람이 우선입니다.

【滋賀県にある鉄道】 (P65) 【시가현에 있는 철도】

1. JR

- ◆ 琵琶湖線：米原駅(滋賀県米原市)～京都駅(京都府京都市)と
米原駅～長浜駅(滋賀県長浜市)
비와코선：마이바라역(시가현 마이바라시)～교토역(교토부 교토시)
마이바라역～나가하마역(시가현 나가하마시)

- ◆ 湖西線：近江塩津駅（滋賀県長浜市）～山科駅（京都府京都市）
고세이선：오미시오즈역 (시가현 나가하마시) ~ 야마시나역(교토부 교토시)
- ◆ 草津線：柘植駅（三重県伊賀市）～草津駅（滋賀県草津市）
구사쓰역：쓰케역 (미에현 이가시) ~ 구사쓰역 (시가현 구사쓰시)

<JR의 「普通」 「快速」 「新快速」 > <JR의 “보통” “쾌속” “신쾌속”>

●=駅 =역

2. 近江鉄道（「ガチャコン」と呼ぶこともあります。

오미 철도(“가차콘”이라고 부르기도 합니다.)

- ◆ 本線：米原駅（滋賀県米原市）～貴生川駅（滋賀県甲賀市）
본선：마이바라역(시가현 마이바라시) ~ 기부카와역(시가현 고카시)
- ◆ 多賀線：高宮駅（滋賀県彦根市）～多賀大社前駅（滋賀県犬上郡多賀町）
다가선：다카미야역 (시가현 히코네시) ~ 다가타이샤앞역(시가현 이누카미군 다가초)
- ◆ 八日市線：近江八幡駅（滋賀県近江八幡市）～八日市駅（滋賀県東近江市）
요카이치선：오미하치만역 (시가현 오미하치만시) ~ 요카이치역 (시가현 히가시오미시)

3. 京阪電車 게이한 천차

滋賀県では、大津市の一部で走っています。

시가현에서는 오쓰시의 일부 지역에서 운행되고 있습니다.

4. 信楽高原鐵道 시가라키 고원철도

貴生川駅～信楽駅（すべて滋賀県甲賀市）

기부카와역~시가라키역 (모두 시가현 고카시)

<病気になったとき> P66-73 <아플 때>

どこに行ったらいいの？ 어디로 가면 되나요?

クリニック、診療所、医院…かぜなどの軽い病気や小さいけがのときに行きます。

클리닉, 진료소, 의원…감기 등 가벼운 질병이나 작은 부상을 입었을 때 갑니다.

病院…大きい病気や大きいけがのときに行きます。手術や入院もできます。

병원…큰 병을 앓거나 심하게 다쳤을 때 갑니다. 수술이나 입원도 가능합니다.

こんな症状のときは？ 이런 증상이 나타났을 때는?

発熱外来 발열 외래

熱がある、のどがいたい、におい、味がわからないとき、
열이 있다, 목이 아프다, 냄새와 맛을 느끼지 못한다면
新型コロナウイルスの症状かもしれません。

신중 코로나 바이러스의 증상일지 모릅니다.

近くのクリニックに電話をして、「発熱外来」に行きましょう。

근처 클리닉에 전화를 걸어 “발열 외래”로 가 보세요.

どこに行くかわからないときは「しが外国人相談センター」へ

어디로 가야 할지 모를 때는 “시가 외국인 상담센터”로.

外国語で相談ができます。 外国어로 상담할 수 있습니다.

月～金曜日 10:00～17:00 (土日祝日、年末年始以外)

월~금요일 10:00~17:00 (토·일·공휴일, 연말연시 제외)

こんな症状のときは? 이런 증상이 나타나면?

かぜをひいた、頭がいたい、おなかがいたい、インフルエンザなど→内科

감기, 두통, 복통, 독감 등→내과

目の病気→眼科 눈 질환→안과

鼻・耳・のどの病気→耳鼻咽喉科 코·귀·목 질환→이비인후과

齒がいたい→齒科 치통→치과

皮膚の病気→皮膚科 피부 질환→피부과

腰がいたい・骨折→整形外科 요통·골절→정형외과

15歳くらいまでの子どもの病気→小児科 15세 이하의 소아청소년 질환 →소아과

女性の病気・出産→婦人科・産婦人科 여성 질환·출산→부인과·산부인과

体の名前 (p68) 신체부위 명칭

顔 얼굴

耳 귀

首 목

胸 가슴

腕 팔

おなか 배

て 손

ひざ 무릎
頭 머리
肩 어깨
背中 등
ひじ 팔꿈치
腰 허리
指 손가락
おしり 엉덩이
足 발

顔の名称 얼굴 부위 명칭
眉 눈썹
目 눈
鼻 코
口 입
齒 이

かぜの症状 P69 감기 증상
鼻水が出る 콧물이 나다
せきが出る 기침이 나다
のどがいたい 목이 아프다
熱がある 열이 있다
頭がいたい 머리가 아프다
はきけがする 구역질이 나다

病院で痛みを伝えるときに、よくつかうことば
병원에서 통증을 전할 때 자주 쓰는 말

受付で 접수 창구에서

- 1 初診ですか？(初めてですか?) 초진이세요? (처음 오셨어요?)
- 2 保険証はありますか? 보험증이 있으세요?
- 3 問診票に記入してください。 문진표에 기입해 주세요.

- ①初診…初めて医者にみてもらうこと。 초진…처음으로 진찰을 받는 것
- ②保険証…「健康保険証」。病院へ行くときは、かならず持っていきます。
보험증… “건강보험증”. 병원에 갈 때 반드시 가져 갑니다.
- ③問診票…受付で、住所・名前・ぐあいが悪いところなどを書きます。
문진표… 접수 창구에서 주소・성명・증상이 있는 부분 등을 작성합니다.

診察室で 진찰실에서

どうしましたか? 어떻게 오셨어요?

いつからですか? 언제부터 아프셨어요?

①例) のどがいたいんです 예) 목이 아프거든요.

(どこ) (어디)

- ・頭 머리
- ・おなか 배
- ・手 손
- ・足 발

(どんな) (어떤 증상)

- ・いたい 아프다
- ・かゆい 가렵다
- ・しびれる 저리다
- ・きもちわるい 속이 안 좋다

②例) きのうからです。 예) 어제부터입니다.

(いつ) (언제)

きのう 어제

おととい 그저께

きょうの朝 오늘 아침

きのうの夜 어젯밤

3日ぐらい前 3일정도 전

1週間ぐらい前 1주일정도 전

先週 지난주

先月 지난달

診察が終わったら (P72) 진찰이 끝나면

待合室で待ちます。名前を呼ばれたら、受付で支払いをします。

대기실에서 기다립니다. 이름이 불리면 접수 창구에서 지불합니다.

大きい病院では「支払」「会計」と書いているところで支払いをします。

큰 병원에서는 “지불” “회계”라고 표기된 곳에서 지불합니다.

支払いのとき、保険証、診察券、処方せんをもらいます。

지불할 때 보험증, 진찰권, 처방전을 받습니다.

診察券→次に行くとき、持っていきます。

진찰권 → 다음에 진찰을 받을 때 가지고 갑니다.

処方せん→薬をもらうための紙です。 처방전 → 약을 받기 위한 문서입니다.

薬局に行って、くすりをもらいます 약국에 가서 약을 받습니다.

処方せんと保険証をわたして、薬をもらいます。

처방전과 보험증을 제출하고 약을 받습니다.

薬のお金も、ここで支払います。 약값도 여기에서 지불합니다.

近くの医者をしらべて、書いてみましょう。 주변 병원을 알아보고 적어 봅시다.

例) はいしゃ・たなかデンタルクリニック 예) 치과・다나카 덴탈 클리닉

<健康診断をうける> P74-75

<건강검진 받기>

会社は働く人に、1年に1回健康診断をしなければなりません。

회사는 종업원에게 1년에 한 번씩 건강검진을 받게 해야 합니다.

職場から健康診断のお知らせをもらったら、受けてください。

직장에서 건강검진의 안내가 있으면 검진을 받도록 합니다.

働いていない人、自分で店をしている人は? 비직장인, 자영업자는?

「国民健康保険」に加入している40歳から74歳の方は、市役所から

“국민건강보험”에 가입한 40세에서 74세 분에게는 시청에서

「特定健康診査」のお知らせが必ず届きます。お知らせをもらったら、受けるように
しましょう。

“특정건강검진”의 안내가 반드시 옵니다. 안내가 오면 받도록 합니다.

特定健康診査では、身長、体重、血圧、血液、尿などを調べます。

특정건강검진에서는 신장, 체중, 혈압, 혈액, 요 등을 검사합니다.

血圧測定 (血圧を測ります) 혈압측정(혈압을 잽니다)
血液検査 (血をとって調べます) 혈액검사(피를 뽑고 검사합니다)
問診 (医者が診察をします) 문진(의사가 진찰을 합니다)

健康診断でよく聞くことば 건강검진에서 자주 듣는 말
胸部レントゲン (X線) 検査 (胸のレントゲンをとります)
 흉부 엑스선(X선)검사 (가슴 엑스레이 사진을 찍습니다)
心電図検査 (心臓の検査をします) 심전도 검사(심장 검사를 합니다)
視力検査 (目の検査をします) 시력 검사 (눈 검사를 합니다)
聴力検査 (耳の聞こえ方を検査をします)
 청력 검사 (소리를 듣는 능력을 검사합니다)

<トラブル①事故・事件> P76-77 <트러블① 사고・사건>

こんなときどうしたらいいの? 이럴 땐 어떡해요?

事故… 사고

事件… 사건

どろぼう 도둑

事故をしたとき、事故にあったとき、事件にあったとき、
사고를 냈을 때, 사고를 당했을 때, 사건에 휘말렸을 때
「110」に電話すると、警察と話することができます。
“110”에 전화하면 경찰관과 통화할 수 있습니다.
電話代は無料 (0円) です。 통화 요금은 무료(0엔)입니다.

警察官が、6つ質問します。おちついて、答えましょう。

경찰관이 6개 질문을 합니다. 진정하고 대답합니다.

①何があった? 무슨 일이 생겼어요?

②どこで? 어디서?

③いつ? 언제?

④犯人は? 범인은?

⑤今どうなっている? 현재 상황은?

⑥あなたの住所・名前・電話番号 당신의 주소・이름・전화번호

会話を練習してみよう（会話の例） 대화를 연습해 봅시다（회화 예문）

□ 「事件ですか？事故ですか？」 “사건입니까? 사고입니까?”

「事故です」「どろぼうです」「けんかです」

“사고입니다” “도둑입니다” “싸움입니다”

□ 「場所はどこですか？」 “장소가 어디입니까?”

「〇〇町の信号です。〇〇公園の前です」

“〇〇초에 있는 신호등입니다. 〇〇공원 앞입니다”

「銀行とコンビニと大きいビルがあります」…

“은행과 편의점과 큰 빌딩이 있습니다”…

□ 「いつですか？」 “언제입니까?”

「5分くらい前です」「今です」「〇時〇分ごろです」

“5분쯤 전입니다” “지금입니다” “〇시 〇분쯤입니다.”

□ 「犯人は？」 “범인은?”

「車で逃げました」「駅のほうにいきました」…

“차로 도망갔습니다” “역 방향으로 갔습니다”…

□ 「今どうなっていますか？」 “현재 상황은?”

「けがをした人がいます」「男の人があばれています」…

“다친 사람이 있습니다.” “남자가 난동을 부리고 있습니다.”

□ 「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

“당신의 주소・이름・전화번호를 가르쳐 주세요”

「〇〇です。住所は…。電話番号は…」

“〇〇입니다. 주소는….

전화번호는…”

<トラブル②火事・救急> P78-79 <트러블② 화재・구급>

こんなときどうしたらいいの？ 이럴 땐 어떡해요?

火事だ… 불이다…

大きいけが、やけど… 큰 부상, 화상…

急な病気、話すことができない・・・ 갑작스러운 질병, 말을 할 수 없다…

火事のとて、大きいけがや・やけどをしたとき、急に倒れたり話すことができなくなったりしたとき、

화재가 났을 때, 큰 부상・화상을 입었을 때, 갑자기 쓰러져서 말을 못 하게 됐을 때

「119」に電話すると、消防と話してたすけてもらうことができます（無料）

“119”로 전화하면 소방관과 이야기하고 도움을 받을 수 있습니다. (무료)

会話の練習してみよう (会話の例) 회화 연습을 해 봅시다. (회화 예문)

「消防です。火事ですか? 救急ですか」 “소방서입니다. 화재입니까? 구급입니까?”

「救急です。」 “구급입니다.”

「場所はどこですか?」 “장소가 어디입니까?”

「〇〇町△△番地です。小学校の近くです」

“〇〇초 △△번지입니다. 초등학교 근처입니다.”

「何歳ぐらいの人ですか? 男性ですか? 女性ですか? どうされましたか?」

“나이가 어떻게 되세요? 남성입니까? 여성입니까? 무슨 일이세요?”

「1歳の男の子です。階段から落ちて、ぐったりしています」

“1살짜리 남자 아이입니다. 계단에서 떨어져서 축 늘어져 있습니다”

「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

“그 쪽 주소·성함·전화번호를 가르쳐 주세요”

「〇〇です。住所は…。電話番号は…」 “〇〇입니다. 주소는…。전화번호는…”

「わかりました。すぐ行きます!」 “알겠습니다. 바로 가겠습니다!”

<防災> P80-85 <방재>

日本は災害が多い国です。 일본은 자연재해가 많은 나라입니다.

滋賀県でも、大きな災害が、おこるかもしれません。

시가현에서도 큰 재해가 발생할지도 모릅니다.

災害から命をまもることが防災です。 재해에서 생명을 지키는 것이 방재입니다.

- ◆ 地震 (地面がゆれる) 지진 (땅이 흔들린다)
いつおこるか わからない 언제 일어날지 모른다
- ◆ 台風 (とても強い、雨と風) 태풍 (매우 강한 비와 바람)
7月~9月に多い。 7~9월에 많다
- ◆ 洪水 (川の水がふえて、町にくる) 홍수 (강물이 넘쳐서 동네로 흘러온다)
台風や大雨のあと 태풍, 호우 발생 후
- ◆ 土砂くずれ (山がこわれて、土や石が落ちる)
산사태 (산이 붕괴돼 흙이나 돌이 떨어진다)
大雨のあと 호우 발생 후

地震のとき困らないように、しておくこと①

지진 발생 시 당황하지 않도록 준비해 둘 일①

寢室に置くもの 침실에 놓아 두는 것

懐中電灯 손전등

スリッパ 슬리퍼

手ぶくろ (軍手) 장갑 (목장갑)

笛 호루라기

寢室やドアの近くに大きい家具を置かないようにしましょう。

침실이나 문 가까이에 큰 가구를 두지 맙시다.

避難所の確認 피난 장소 확인

住んでいる市や町が、避難所（逃げるところ・家のかわりに住むところ）を決めています。

살고 있는 시나 초에는 피난 장소(대피할 곳, 자택 대신에 거주하는 곳)가 정해져 있습니다.

災害がないときに家族でしらべておきましょう。

재해가 없을 때 가족들과 알아 둡시다.

台風や洪水のときも使えます。 大풍이나 홍수 발생시에도 이용할 수 있습니다.

【滋賀県防災ポータルサイト】 【시가현 방재 포털사이트】

天氣・災害・交通・避難所などの情報がわかります。いろいろな国のことばで読めます。

기상・재해・교통・피난 장소 등의 정보를 얻을 수 있습니다. 여러 언어로 읽을 수 있습니다.

地震のとき困らないように、しておくこと②

지진 발생 시 당황하지 않도록 준비해 둘 일②

家具の固定 가구 고정

タンス・食器棚・本棚などは、たおれないように金具で天井や柱に固定しましょう。

옷장・찬장・책장 등은 전도하지 않도록 금속 고정 장치로 천정이나 기둥에 고정합시다.

ガラスが割れて落ちないように、ガラス飛散防止フィルムを張りましょう。

유리가 깨져서 떨어지지 않도록 유리 비산방지 필름을 붙입니다.

開くとびらは、開かないように留め金をつけましょう。

문이 열리지 않도록 걸쇠를 답시다.

ポール式器具は、下にすべりどめマットがあると、安心です。

폴식 기구는 바닥 부분에 미끄럼 방지 매트가 있으면 안심할 수 있습니다.

L型金具 L형 쇠장식

ポール式器具 (つっぱり棒) 폴식 기구 (고정 압축봉)

ホームセンター・家具店・デパートの防災用品コーナーなどで買えます。

홈센터・가구점・백과점의 방재용품 매장 등에서 구입할 수 있습니다.

非常袋のじゅんび 비상백 준비하기

災害のとき、すぐ持って逃げられるようにリュックなどに入れておきましょう。

재해가 발생했을 때 바로 들고 대피할 수 있도록 배낭 등에 넣어 둡시다.

非常袋に入れておくもの 비상백에 넣어 두는 물품

- 通帳・印鑑 (はんこ) 통장・인감 도장
- 現金 (おかね) 현금
- パスポート・在留カード 여권・재류카드
- 保険証 보험증
- 携帯電話・充電器 핸드폰・충전기
- いつも飲んでいる薬・小さいけがや病気の薬
평소 복용중인 약・가벼운 부상이나 병을 위한 상비약
- 水 물
- 非常食 (ガス・電気・水がなくても食べられるもの)
비상식량 (가스・전기・물 없이 먹을 수 있는 음식)
- 服・タオル・軍手 옷・수건・목장갑
- ラジオ・懐中電灯 라디오・손전등
- 防災マップ 방재 지도
- ウエットティッシュ 물티슈
- 家族のもの (おむつ・生理用品・めがね・入れ歯・補聴器など)
가족이 사용하는 물건 (기저귀・생리용품・안경・틀니・보청기 등)

災害のときは、水や電気が使えません。

재해 발생 시에는 물이나 전기를 사용할 수 없게 됩니다.

水や電気がなくても3日間ぐらい生活できるものも、家に用意しましょう。

물이나 전기가 없어도 3일 정도 생활할 수 있는 물건을 집에 대비해 둡시다.

水・缶詰・お菓子/わりばし・紙皿・紙コップ/ウエットティッシュ

물・통조림・과자 / 일회용 젓가락・종이접시・종이컵・물티슈

携帯トイレ/水がいないシャンプーなど 휴대용 화장실 / 물이 필요없는 샴푸 등

家にいるとき地震がおきたら… 집에 있을 때 지진이 일어나면…

- ①ガスやストーブの火を消す 가스 및 날로의 불을 끈다
- ②机の下などにもぐる 탁자 아래로 들어간다
- ③にげられるようにドアや窓を開ける 탈출할 수 있도록 문이나 창문을 연다

外にいるとき地震がおきたら… 외출 중에 지진이 일어나면…

高い建物や自動販売機からはなれる。 높은 건물이나 자동판매기하고 거리를 둔다
かばんや手で頭をまもって、広いところに逃げる。

가방이나 손으로 머리를 보호하고 넓은 곳으로 대피한다
エレベーターの中では、ぜんぶの階のボタンを押して、止まった階で降りる。
엘리베이터 안에 있을 때는 모든 층의 버튼을 눌러 정지된 층에서 내린다.
非常ボタンやインターホンで連絡する。 비상 버튼이나 인터폰으로 연락한다.

車の運転中は、ゆっくり道路の左側に止まってエンジンを切る。地震がとまってから、
キーをつけたまま外に出る。ドアのかぎはかけない。

운전 중일 때는 천천히 도로 왼쪽에 차를 세우고 시동을 끈다. 지진이 멈춘 후 열쇠를
뺀 채로 밖으로 나간다. 문은 잠그지 않는다.

台風・大雨 태풍・호우

用事がないときは、外に出ない。 함부로 외출하지 않는다.

川の近くに行かない。 강 가까이에 가지 않는다.

雨戸があったら閉める。 덧문이 있다면 닫는다.

天気予報で、注意報・警報をかくにんする。 기상정보로 주의보・경보를 확인한다.

NTT「災害用伝言ダイヤル 171」 NTT “재해용 전언 다이얼 171”

災害で、家族や友だちに電話がつかないとき、「171」に電話をかけると、

재해로 인해 가족이나 친구와 전화가 연결되지 않을 때 “171”로 전화를 걸면
メッセージをつたえたり聞いたりすることができます。(海外からはつかえません)

메시지를 전달하거나 들을 수 있습니다. (해외에서는 사용 불가)

家族とはなれてしまったとき、どうやって連絡するか決めておきましょう。

가족이 뿔뿔이 헤어졌을 때의 연락 방법을 미리 정해 둡시다.

<税金> P86-87 <세금>

国や市におさめる（払う）お金を「税金（ぜいきん）」といいます。

나라나 시에 납부하는 돈을 “세금”이라고 합니다.

外国人でも、税金をおさめなければなりません。

외국인도 세금을 납부해야 합니다.

税金はいろいろな種類があります。 세금에는 여러 종류가 있습니다.

消費税 소비세

→スーパーで買いものをしたり、レストランで食事をしたりしたときに払う税金

마트에서 물건을 사거나 레스토랑에서 식사했을 때 내는 세금

所得税 소득세

→日本国内で働いて給料をもらっている人がおさめる税金

일본 국내에서 일하고 급여를 받는 사람이 내는 세금

住民税 주민세

→日本国内に住んでいる人（市役所で住所の登録をした人）がおさめる税金

일본 국내에 사는 사람(시청에서 주소를 등록한 사람)이 내는 세금

…などです。 …등입니다.

ほかに、土地や家、自動車を持っている人が払う税金や、日本酒やビールなどの酒、たばこの値段に入っている税金があります。

그 외에도 토지나 가옥, 자동차를 소유하는 사람이 내는 세금, 청주나 맥주 등의 주류 및 담배 값에 포함된 세금이 있습니다.

税金に関係があることば 세금에 관한 말

納税…税金をおさめる（払う）こと。 납세…세금을 납부(지불)하는 것.

収入…自分が得たお金。会社からもらう給料やお店の売り上げなど。

수입…자기가 얻은 돈. 회사에서 받는 급여나 가게의 매출 등.

所得…働いて得た収入から必要な経費をひいた残りのお金。

소득…일해서 번 수입에서 필요경비를 빼서 남은 돈.

源泉徴収 / 確定申告 원천 징수 / 확정 신고

税金はいつ、どうやっておさめるの? 세금은 언제, 어떻게 납부하나요?

会社や工場に勤めている人 회사나 공장에서 근무하는 사람

会社が給料から所得税と住民税をひいて代わりに納税してくれます。

회사가 급여에서 소득세와 주민세를 빼고 대신 납부해 줍니다.

これが「源泉徴収」です。 이것이 “원천 징수”입니다.

自分で商売をしている人 직접 장사하는 사람

1年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に所得税などをおさめます。

1년간의 소득과 세액을 직접 계산하여 세무서에 소득세 등을 납부합니다.

これが、「確定申告」です。 이것이 “확정 신고”입니다.

※会社から給料をもらっていても、他にアルバイトなどをしている人は、確定申告必要になることがあります。

회사에서 급여를 받으면서도 따로 아르바이트 등을 하는 사람은 확정 신고가 필요할 경우가 있습니다.

確定申告のついて 확정 신고에 대해서

確定申告は、前年の所得についておこないます。

확정 신고는 전년도 소득에 대해 신고합니다.

毎年2月16日~3月15日の1か月間に、てつづきしなければなりません。

매년 2월 16일~3월 15일의 한 달 동안에 수속을 해야 합니다.

1月に、住んでいる地域の税務署や市役所の広報で

1월에 거주하는 지역의 세무서나 시청 광보에서
てつづきの場所をみてください。 수속 장소를 확인해 보세요.

第3部 滋賀県を知る 제3부 시가현을 알다

<滋賀県の地理> P90-93<시가현의 지리>

滋賀県は、まわりを山にかこまれています。

시가현은 주위가 산으로 둘러싸여 있습니다.

県の真ん中に、県の面積の約6分の1を占める「琵琶湖」があります。

중앙에는 현 면적의 약 6분의 1을 차지하는 호수 “비와코”가 있습니다.

琵琶湖は、日本で一番大きな湖です。まわりの山々から琵琶湖に流れ込こむ川の数は、
비와코는 일본에서 제일 큰 호수입니다. 주위 산에서 비와코로 흘러 들어오는 강은
大きな川だけでも 120 以上あります。 큰 강만 해도 120 이상입니다.

滋賀県は昔から、日本全国の人たちがよく通る大きな道が合流する場所でした。

시가현은 예로부터 일본 전국 사람들이 자주 지나다니는 큰 길이 합류하는
곳이었습니다.

お寺や神社、有名な人たちが活躍した場所、美しい町並みなど、たくさんの観光スポ
ットがあります。琵琶湖をはじめ、自然も豊かです。

사찰이나 신사, 유명한 사람들이 활약한 장소, 아름다운 거리 풍경 등 관광 명소가
많습니다. 비와코를 비롯한 자연도 풍요롭습니다.

【滋賀県のデータ】 【시가현의 데이터】

◆ 面積（広さ）：約 4,017 km² 面積(넓이)：약 4,017 km²

◆ 人口（住んでいる人の数）：約 140 万人

인구(살고 있는 사람의 수)：약 140 만 명

◆ 気候（雨や雪が降る量、暑さや寒さなど）

기후(비와 눈의 강수량, 더위와 추위 등)

真ん中に琵琶湖があるので、京都より気温の上がり下がりが少ないです。

중앙에 비와코가 있기 때문에 교토보다 기온의 고저 차가 적은 편입니다.

雨は多くないですが、琵琶湖の北部や西部では、たくさん雪が降ります。

강우량은 많지 않지만, 비와코 북부와 서부 지역에서는 눈이 많이 내립니다.

◆ 滋賀県でたくさん作っている食べ物 시가현에서 많이 생산되고 있는 식재료

- ・米 쌀
- ・牛肉 쇠고기
- ・茶 차
- ・野菜 야채

※滋賀県は、昔、「おうみ」と呼ばれていました。

시가현은 옛날에 “오미”라고 불렸습니다.

滋賀県で作るものは「おうみ〇〇」と呼ばれることがあります。

시가현에서 생산되는 것은 “오미〇〇”라고 불릴 때가 있습니다.

◆ 滋賀県は交通が便利で、琵琶湖にたくさんの水があるため、工場が多く、ものづくりがさかんです。

시가현은 교통이 편리하고 비와코에 많은 물이 있기 때문에 공장이 많고 제조업이 활발합니다.

【話しましょう】 【이야기합시다】

- ・自分のふるさとについて、教えてください。 자신의 고향에 대해서 가르쳐 주세요.
(人口、気候、たくさん作っている食べ物など)
(인구, 기후, 많이 생산되는 식재료 등)
- ・滋賀県について、もっと知りたいことはありますか。
시가현에 대해 더 알고 싶은 것이 있습니까?

県の木：もみじ 현목：단풍나무

県の花：しゃくなげ 현화：석남화

県の鳥：かいつぶり 현조：논병아리

滋賀県は、琵琶湖を中心にして4つの地域に分けられます。

시가현은 비와코를 중심으로 4개 지역으로 나뉩니다.

湖北地域…米原市、長浜市 호북지역…마이바라시, 나가하마시

湖東地域…彦根市、東近江市、近江八幡市、日野町、愛荘町など

호동지역…히코네시, 히가시오미시, 오미하치만시, 히노초, 아이쇼초 등

湖南地域…大津市、草津市、甲賀市、湖南市、栗東市など

호남지역…오쓰시, 구사쓰시, 고카시, 고난시, 릿토시 등

湖西地域…高島市 호서지역…다카시마시

滋賀県の県庁は大津市にあります。시가현의 현청은 오쓰시에 있습니다.

県庁では県に関するいろいろな仕事をしています。

현청에서는 현에 관한 다양한 업무를 수행하고 있습니다.

★在留資格の更新、変更をしたいときは、

재류자격의 갱신 및 변경을 하고 싶을 때는

大津市の「出入国在留管理局（しゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく）

大津出張所（おおつしゅっちょうしょ）」へ行ってください。

오쓰시에 있는 “출입국재류관리국 (슈쓰뉴코쿠자이류칸리쿄쿠)”

오쓰출장소(오쓰쑤초쇼)”로 가십시오.

- あなたは滋賀県のどの地域に住んでいますか。
당신은 시가현의 어느 지역에 살고 있습니까?
- あなたの町はどんなところですか。 당신이 사는 동네가 어떤 곳입니까?

<滋賀県の歴史> P94-97

<시가현의 역사>

滋賀県では昔、どんなことがありましたか。

시가현에서는 옛날에 어떤 일이 있었습니까?

1万年くらい前に、日本は今と同じような形になりました。

약 1 만년 전, 일본은 지금과 비슷한 형태가 되었습니다.

紀元前 4500 年頃には、人々が琵琶湖で木の船を使っていました。土で作った食器も使っていました。

기원전 4500 년경에는 사람들이 비와코에서 나무배를 사용하고 있었습니다. 흙으로 만든 식기도 사용하고 있었습니다.

667 年から 5 年間、今の滋賀県大津市に都がありました。(近江大津宮。)

667 년부터 5 년 동안 현재의 시가현 오쓰시에 도읍이 있었습니다。(오미오쓰노미야) どうして昔、滋賀県を「おうみ」と言いましたか。

왜 옛날에는 시가현을 “오미”라고 불렀을까요?

「琵琶湖」と深い関わりがあります。“비와코”와 깊은 관계가 있습니다.

- ◆ 「あわうみ」⇒「おうみ」 “아와우미”⇒“오미”
漢字で「淡海」。湖のこと。 한자로 “아와우미”. 호수를 의미한다.
- ◆ 「都に近い」⇒漢字で「近江」 “도읍에 가깝다”⇒ 한자로 “近江”

比叡山延暦寺 히에이잔 엔랴쿠지 절

今の滋賀県大津市坂本に生まれた最澄というお坊さんが、788 年、比叡山（滋賀県大津市）にお寺を建てました。

현재의 시가현 오쓰시 사카모토에서 태어난 사이초라는 스님이 788 년 히에이잔(시가현 오쓰시)에 절을 창건했습니다.

これが、「延暦寺」のはじまりです。

이것이 “엔랴쿠지” 절의 시작입니다.

それから 1200 年以上、多くのお坊さんが延暦寺で学び、今も続いています。

그 후 1200 여 년 동안 많은 스님들이 엔랴쿠지에서 배웠고, 지금도 계속되고 있습니다.

安土城 아즈치성

織田信長という人が、1576年から約3年をかけて、「安土城」を建てました。

오다 노부나가라는 사람이 1576년부터 약 3년에 걸쳐서 “아즈치성”을 세웠습니다. 最高の技術を集めた立派な城でした。でも、もう残っていません。今の滋賀県近江八幡市に、安土城の跡があります。

최고의 기술이 집약된 훌륭한 성이었습니다. 하지만 지금은 남아 있지 않습니다. 현재의 시가현 오미하치만시에 아즈치성 터가 있습니다.

彦根城 히코네성

1600年、徳川家康という人が大きな戦いに勝ちました。それから260年間、徳川さんの子孫が政治を行いました（江戸時代）

1600년에 도쿠가와 이에야수스라는 사람이 큰 전쟁에서 이겼습니다. 이후 260년간 도쿠가와 후손이 정치를 했습니다. (에도 시대)

1604年から20年かけて、「彦根城」が建てられました。城は今も見ることができません。

1604년부터 20년에 걸쳐서 “히코네성”이 세워졌습니다. 성은 지금도 볼 수 있습니다.

1996年に大きな修理が終わりました。

1996년에 대규모 수리가 끝났습니다.

【近江商人と「三方よし」】 【오미 상인과 “산포요시”】

近江商人は江戸時代、遠いところまで物売りに行きました。

오미상인은 에도 시대 때 먼 곳까지 물건을 판매하러 다녔습니다.

「売る人、買う人、世の中、みんなが幸せになってほしい」（三方よし）という近江商人の心は、今も伝わっています。

「파는 사람, 사는 사람, 세상, 모두가 행복할 수 있도록」(산포요시)라는 오미상인의 마음은 지금도 전해지고 있습니다.

【明治時代】 【메이지 시대】

江戸時代が終わり、1868年から明治になりました。学校の制度や新しい暦が始まったのも、この頃です。

에도 시대가 끝나고 1868년부터 메이지 시대가 됐습니다. 학교제도나 양력의 사용이 시작된 것도 이 시기입니다.

日本の各地を、「府」や「県」で分けることになりました。こうして「滋賀県」ができました。

일본 각지를 “부”나 “현”으로 나누게 되었습니다. 이렇게 해서 “시가현”이 생겼습니다.

でも最初は、今の滋賀県の南半分だけでした。1872年9月29日、北部の犬上県も滋賀県に加わりました。この日は、「滋賀県がスタートした日」と言われています。

하지만 처음에는 지금의 시가현 남쪽 절반에 불과했습니다. 1872년 9월 29일, 북부의 “이누카미현”도 시가현에 편입되었습니다. 이 날은 “시가현이 시작된 날”로 알려져 있습니다.

琵琶湖疎水비와코 소스이(수로)

1890年、琵琶湖から京都に水を運ぶ道（琵琶湖疎水）ができました。

1890년 비와코에서 교토로 물을 공급하는 수로(비와코 소스이)가 완성됐습니다. 難しい工事でしたが、たくさんの人たちが協力して作りました。

어려운 공사였지만 많은 사람들이 협력해서 만들었습니다.

琵琶湖疏水のおかげで、生活がとても便利になりました。

비와코 소스이 덕분에 생활이 아주 편리해졌습니다.

今もここから京都に琵琶湖の水を運んでいます。景色もきれいです。

지금도 이곳에서 교토로 비와코의 물을 흘려보내고 있습니다. 경치도 아름답습니다.

【滋賀県で昔から続く、祭り】 【시가현에서 예로부터 이어지는 축제】

◆ 長浜曳山祭（長浜市） 나가하마 히키야마 축제 (나가하마시)

毎年4月9日～17日にあります。

매년 4월 9일~17일에 열립니다.

曳山には江戸時代に作られた彫刻や絵画が集まっています。子どもたちによる歌舞伎も有名です。

히키야마(축제용 수레)에는 에도 시대 때 제작된 조각이나 그림이 모여 있습니다. 어린이 가부키도 유명합니다.

◆ 大津祭り（大津市） 오쓰 축제 (오쓰시)

滋賀県大津市の天孫神社で毎年10月に行われます。江戸時代の初めから続いています。曳山には、からくり人形がのっています。

시가현오쓰시에 있는 덴손신사에서 매년 10월에 열립니다. 에도시초기부계속되고 있습니다. 축제용 수레에는 꼭두각시 인형이 타고 있습니다.

◆ 日吉山王祭 (大津市) 히요시 산노 축제 (오쓰시)

毎年 4 月 12 日~15 日、滋賀県大津市の日吉大社で行われます。1200 年以上、続いています。大きな神輿が琵琶湖を渡ります

매년 4 월 12 일~15 일, 시가현 오쓰시에 있는 히요시타이샤 신사에서 열립니다.

1200 년 이상 계속되고 있습니다. 큰 축제용 가마가 비와코를 건너갑니다.

[話しましょう] [이야기합시다]

- ・滋賀県にある神社や寺、城について。 시가현에 있는 신사, 사찰, 성에 대해서.
- ・滋賀県で昔から続いている祭りについて。
시가현에서 예로부터 전해지는 축제에 대해서.

滋賀県の歴史に出てくる あんな人、こんな人 P98-99

시가현의 역사에 나오는 사람들

滋賀県と関わりが深い人たちを、紹介します。

시가현과 관계가 깊은 사람들을 소개합니다.

知っている人は、いますか。 아는 사람이 있습니까?

聖徳太子 (574 年~622 年) 쇼토쿠타이시 (574 년~622 년)

聖徳太子は、飛鳥時代 (592 年~710 年) の政治家です。法律を作ったり、仏教を広めたり、隋 (今の中国) と交流したりしました。日本でもとても有名な人で、日本のお金 (お札) に何度も登場しています。滋賀県には、聖徳太子がつくった徒いわれるお寺がたくさんあります。

쇼토쿠타이시는 아스카 시대(592~710 년)의 정치가입니다. 법률을 만들거나 불교를 널리 알리거나, 수(현 중국)와 교류도 했습니다. 일본에서 아주 유명한 사람이며 일본 지폐의 인물로 여러 번 등장했습니다. 시가현에는 쇼토쿠타이시가 만들었다고 전해지는 절이 많이 있습니다.

紫式部 (生まれた年、亡くなった年はわかりません) 무라사키시키후 (생몰년 불명)

紫式部は、11 世紀の初めに「源氏物語」という小説を書いた女性です。

무라사키시키후는 11 세기 초에 “겐지모노가타리”라는 소설을 쓴 여성입니다.

この作品は、世界中で、たくさん翻訳されています。

이 작품은 세계적으로 많은 번역이 이루어졌습니다.

紫式部が生きた時代に、漢字から「ひらがな」ができました。

무라사키시키키부가 살던 시대에 한자를 바탕으로 “히라가나”가 만들어졌습니다.

源氏物語は、ひらがなで書かれています。

겐지모노가타리는 히라가나로 쓰였습니다.

紫式部は、石山寺（滋賀県大津市）で源氏物語を書き始めたと言われています。

무라사키시키키부는 이시야마데라 절 (시가현 오쓰시)에서 겐지모노가타리를 집필하기 시작했다고 합니다.

石田三成（1560年～1600年） 이시다 미쓰나리（1560～1600년）

今の滋賀県長浜市に生まれた石田三成は、豊臣秀吉の部下となります。

현재의 시가현 나가하마시에서 태어난 이시다 미쓰나리는 도요토미 히데요시의 부하가 됐습니다.

頭がよく、秀吉にたくさんのアドバイスをして、政治を助けました。

머리가 좋고 히데요시에게 많은 조언을 하며 정치를 도왔습니다.

秀吉が亡くなった後、徳川家康が力をつけます。

히데요시가 사망한 후 도쿠가와 이에야스가 힘을 갖게 됐습니다.

三成は家康と戦い、亡くなりました。

미쓰나리는 이에야스와 싸우다 사망했습니다.

滋賀県には、三成が活躍した場所がたくさん残っています。

시가현에는 미쓰나리가 활약한 장소가 많이 남아 있습니다.

ウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880年～1964年） 위리엄 메렐 보리스

ヴォーリズはアメリカ合衆国に生まれました。

보리스는 미국에서 태어났습니다.

北米の YMCA から派遣され、1905 年に高校の英語教師として滋賀県近江八幡市へ来ました。

북미 YMCA 에서 파견돼 1905 년에 고등학교 영어 교사로서 시가현 오미하치만시에 왔습니다.

1964 年に 83 歳で亡くなるまで、近江八幡市でキリスト教を伝え、YMCA や病院や学校、図書館などをつくりました。

1964 년에 83 세로 세상을 떠날 때까지 오미하치만시에서 기독교를 전파하고 YMCA, 병원, 학교, 도서관 등을 만들었습니다.

また、家や学校、教会、デパート、ホテルなど多くの建物を設計しました。その作品は今も人々に親しまれています。

또 주택, 학교, 교회, 백화점, 호텔 등 많은 건물을 설계했습니다. 그 작품은 지금도 사람들에게 사랑을 받고 있습니다.

[話しましょう] [이야기합시다]

- ・自分の国で、有名な人は誰ですか。 자기 나라에서 유명한 사람이 누구입니까?
その人は、どんな人ですか。 그 사람은 어떤 사람입니까?

<滋賀県の方言> P100-101 <시가현의 방언>

方言とは日本全体ではなく、日本の一部の地域で話すことばです。

방언이란 일본 전국이 아니라 일본 일부 지역에서 말하는 언어입니다.

- ◆ 関西弁を使う？ 간사이벤(간사이 사투리)을 쓰나요?

京都や大阪のある地方を「関西」と言います。関西の方言は「関西弁」と呼ばれます。

교토나 오사카가 있는 지방을 “간사이”라고 합니다.

간사이 방언은 “간사이벤”이라고 불립니다.

滋賀も関西の県なので、関西弁を話しますが、滋賀県の方言もあります。

시가현도 간사이에 있기 때문에 간사이벤을 쓰지만 시가현 방언도 있습니다.

滋賀県の方言は、とくにおとしよりがよく使います。

시가현 방언은 특히 어르신들이 자주 씁니다.

- ◆ 滋賀県の方言の特徴 시가현 방언의 특징

滋賀県の方言は、琵琶湖を中心にして、湖北・湖東・湖西・湖南の4つにわかれます。

시가현 방언은 비와코를 중심으로 호북·호동·호서·호남의 4개 지역에 나뉘집니다.

それぞれ、周囲の県の方言に影響を受けています。

인접하는 현 각지의 방언에서 각각 영향을 받고 있습니다.

湖北・湖東…岐阜県美濃弁の影響 호북·호동…기후현 미노 방언의 영향

湖西…福井県若狭弁の影響 호서…후쿠이현 와카사 방언의 영향

湖南…京都弁の影響 호남…교토 방언의 영향

湖南の東地域…三重県伊賀弁の影響 호남의 동쪽 지역…미에현 이가 방언의 영향

方言の例 방언의 예

(ゴミをすてる) (쓰레기를 버리다)

例) (おかしを食べたら、ふくろをすてておきなさいよ。)

예) (과자를 다 먹고 나면 봉지를 버려 주세요.)

(帰ってくる) (돌아오다)

例) (早く帰ってこないといけないよ。) 예) (일찍 돌아와야 돼요.)

(来る) 湖北 (오다) 호북

例) (田中さんも来る?) 예) (다나카 씨도 와?)

(だいじょうぶ、心配ない) (괜찮다, 걱정 없다)

例) (これ、もらってもだいじょうぶ?) 예) (이거 가져가도 괜찮아?)

(疲れる) (피곤하다)

例) (テレビばかり見るのも疲れるなあ。) 예) (텔레비전만 보는 것도 피곤하네.)

(…よ。/…だよ。) (…아. /…이야.)

例) (気にしないでいいよ。) 예) (신경 안 써도 돼)

(それ、なに?) (그게 뭐야?)

・滋賀県の方言を聞いたことがありますか。 시가현 방언을 들어 본 적이 있어요?
どんな言葉ですか。 어떤 말입니까?

<滋賀県のおすすめスポット> P102-103 <시가현의 추천 명소>

八幡堀 (近江八幡市) : 近江商人が生まれた歴史あるところ。

하치만보리 해자 (오미하치만시) : 오미 상인이 탄생한 역사 있는 곳.

작은 배를 타고 강을わた를 수도 있다.

작은 배를 타고 강을 건너갈 수도 있다.

日吉大社 (大津市) : 紅葉が美しい神社としても有名。

히요시타이샤 신사 (오쓰시) : 단풍이 아름다운 신사로서도 유명하다.

びわ湖テラス (大津市) : ロープウェイで山頂に登って、琵琶湖を見下ろすことができる。

비와코 테라스 (오쓰시) : 케이블카로 산꼭대기까지 올라가면 비와코를 내려다 볼 수 있다.

甲賀の里忍術村 (甲賀市) : 忍者体験にチャレンジ!

고카노 사토 닌자 마을 (고카시) : 닌자 체험에 도전!

伊吹山 (米原市) : 1,377mの山。きれいな花を見ながらハイキングしよう。

이부키산 (마이바라시) : 높이 1,377m인 산. 예쁜 꽃을 보면서 하이킹합시다!

浮見堂 (大津市) : 琵琶湖に浮かんでいて、美しい。

우키미도 (오쓰시) : 비와코에 떠 있는 모습이 아름답다.

白鬚神社 (高島市) : 琵琶湖の中に赤い鳥居がある。

시라히게신사 (다카시마시) : 비와코 물 속에 빨간 도리이가 있다.

メタセコイヤ並木 (高島市) : 約 500 本のメタセコイヤは、秋に行くのが特におすすめ。

메타세콰이아 가로수길 (다카시마시) : 약 500 그루의 메타세콰이아는 특히 가을에 가는 것을 추천.

竹生島 (長浜市) : 船で行くことができる。神社もあるパワースポット。

지쿠부시마 섬 (나가하마시) : 배로 갈수 있다. 신사도 있는 파워 스폿.

多賀大社 (犬上郡多賀町) : おいしい糸切り餅も有名。

다가타이샤 신사 (이누카미군 다가초) : 맛있는 이토키리모치 떡도 유명하다.

- 滋賀県のおすすめスポットに行ったことがありますか。
시가현의 추천 명소에 가 본 적이 있습니까?
- どこに行ってみたいですか。 어디에 가 보고 싶습니까?

<滋賀県の年間行事> P104-105 <시가현의 연중행사>

- あなたのふるさとは、どんな祭りがありますか。
당신의 고향에는 어떤 축제가 있습니까?
- 滋賀県の祭りやイベントに行ったことがありますか。
시가현의 축제나 이벤트에 가 본 적이 있습니까?

1 月 近江神宮かるた祭り (大津市) 1 월 오미신궁 가루타 축제 (오쓰시)

2 月 節分祭 (大津市石山寺) 2 월 세쓰분 축제 (오쓰시 이시야마테라)

- 3月 左義長まつり (近江八幡市) 3월 사기초 축제 (오미하치만시)
 4月 長浜曳山祭 (長浜市) 4월 나가하마 히키야마 축제 (나가하마시)
 5月 日野祭 (日野町) 5월 히노 축제 (히노초)
 6月 近江神宮流鏝馬神事 (大津市)
 6월 오미신궁 야부사메 신지[마상궁술] (오쓰시)
 7月 鳥人間コンテスト (彦根市) 7월 새 인간 콘테스트 (히코네시)
 8月 びわ湖大花火大会 (大津市) 8월 비와코 대불꽃놀이 대회
 9月 秋月祭 (大津市石山寺) 9월 추월제 (오쓰시 이시야마테라)
 10月 大津祭 (大津市) 信楽陶器まつり (甲賀市)
 10월 오쓰 축제 (오쓰시) 시가라키 도자기 축제 (고카시)
 11월 ひこねの城まつり (彦根市) 11월 히코네성 축제 (히코네시)
 12월 クリスマスイルミネーション (いろいろな場所)
 12월 크리스마스 일루미네이션 (다양한 장소)

7월 1일 びわ湖の日 7월 1일 비와코의 날

私たちは、琵琶湖の水を飲んでます。たくさんの魚や鳥も住んでいます。

우리는 비와코의 물을 마십니다. 많은 물고기나 새도 살고 있습니다.

「びわ湖の日」には、たいせつな琵琶湖のことを考えてみましょう。

“비와코의 날”에는 소중한 비와코에 대해서 생각해 봅시다.

みんなで琵琶湖のまわりのゴミをひろうイベントもあります。

다 같이 비와코 호숫가에서 쓰레기를 줍는 이벤트도 있습니다.

11월 3일 ビワイチの日 11월 3일 비와이치의 날

「ビワイチ」は、自転車で琵琶湖を一周することです。

“비와이치”는 자전거로 비와코를 일주하는 것입니다.

たくさんの人が、季節を問わず、琵琶湖の近くを自転車で走りながら、風景や自然を楽しんでいます。

많은 사람들이 계절에 상관없이 자전거를 타고 비와코 주변을 달리며 풍경과 자연을 즐깁니다.

自転車を借りること (レンタサイクル) もできます。

자전거 대여(렌탈 사이클)도 가능합니다.

くらしのほんご in しが 韓国語版 滋賀県

文部科学省 令和6年度「地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業」活用
2025年2月発行



制作・編集 滋賀県地域日本語教育推進事業 事務局(滋賀 YMCA)

〒523-0891 近江八幡市鷹飼町 537-3

TEL: 0748-33-2420 FAX: 0748-34-8230